

МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ

Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук



МАУП

Кафедра іноземної філології та перекладу

Затверджую:

Директор ННІПСН

_____ Раєвська Я.М.

“ 29 ” серпня 2024 р.

Схвалено на засіданні кафедри

Іноземної філології та перекладу

Протокол № 1 від 29.08.2024 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Семантико-стилістичні особливості

спеціальності: 035 Філологія _____
(шифр і назва спеціальності)

освітнього рівня перший (бакалаврський) рівень
(назва освітнього рівня, ОКР)

освітньої програми: 035 Філологія _____
(шифр і назва освітньої програми)

спеціалізації: 035.041 Германські мови і літератури (переклад
включно), перша англійська
(за наявності) (назва спеціалізації)

Розробник (-и) силябусу навчальної дисципліни: Бахов Іван Степанович , доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу.

Викладач: Бахов Іван Степанович , доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу.

Силябус розглянуто і затверджено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу
Протокол № 1 від 29.08.2024 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов
(підпис)

Силябус погоджено з гарантом (керівником) освітньої програми
035 Філологія
(назва освітньої програми)
29.08.2024р.

Керівник (гарант) освітньої програми _____
(підпис)

Силябус перевірено
(дата)

Заступник директора _____ Т.В. Нич
(підпис)

Пролонговано:

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

**ПрАТ «ВНЗ «Міжрегіональна Академія управління персоналом»
Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу**

Назва дисципліни	Семантико-стилістичні особливості
Викладач (-і)	Бахов Іван Степанович
Портфоліо викладача (-ів)	Доктор педагогічних наук, професор
Контактний тел.	066-516-62-92
E-mail:	bakhov.ukr.net
Сторінка дисципліни на сайті	https://maup.com.ua/ua/pro-akademiya/instituti/imvsn/kafedra-inozemnih-mov/robochi-navchalni-programi2.html
Консультації	п'ятниця, 08:30 - 09:50

1. Коротка анотація до дисципліни.

Кожна людина, яка навіть дуже добре володіє мовою, знає, як часто для того, щоб уникнути неточностей та непорозумінь при перекладі, доводиться ламати голову у пошуках того чи іншого еквівалента, відповідного варіанта чи конструкції і як неточне розташування слів у реченні, неправильне вживання часової чи пасивної форми, неувважність до форми артикля чи функції модального дієслова ведуть до спотворення сенсу висловлювання. В основі таких спотворень лежить явище так званої інтерференції, яка виражається у відхиленнях від граматичної норми мови, яка вивчається під впливом рідної і навпаки. Для того, щоб уникати впливу інтерференції при перекладі, необхідно співставляти граматичні явища і факти англійської мови з українською, на що й направлена основна увага пропонованого курсу. Предметом вивчення навчальної дисципліни є лексичні, граматичні, семантичні та стилістичні особливості перекладу.

Мета: створити теоретичну основу для подальшого набуття студентами практичних умінь і навичок у галузі перекладу та вивчення моделей іззакономірностей процесу перекладу і перекладацьких відповідностей, а також способів перекладу текстів різних жанрів і стилів.

Завдання:

ознайомити студентів із сучасним станом науки про переклад у нашій країні та за кордоном;

- допомогати студентам здобути початкові знання з різних аспектів і типології перекладу;

- сформулювати вміння використовувати при перекладі двомовні та тлумачні словники різних типів;

- сприяти створенню словника постійних міжмовних відповідників у певній

галузі мов;

- виробити початкові навички спостереження мовних явищ і наукового аналізу;

Академічна доброчесність. У своїй діяльності з реалізації державної політики у сфері якості освіти дотримуватись зазначених в «Кодексі академічної доброчесності Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти» основних принципів та фундаментальних цінностей академічної доброчесності та етики академічних взаємовідносин.

3. Формат курсу: очний (offline)

4. Програмні результати навчання (інтегральні, фахові компетентності):

У результаті вивчення дисципліни бакалавр повинен набути такі компетентності:

Загальні компетентності

1. Соціокультурна компетентність:

- розуміти роль культури, науки в розвитку цивілізації, їх співвідношення і пов'язаних з ними сучасних соціальних і етичних проблем, цінності наукової раціональності та її історичних типів, знати структуру, форми і методи наукового пізнання, їх еволюцію;

- знати форми і типи культур, основні культурно-історичні світові центри і регіони, закономірності їх функціонування і розвитку, знати історію культури України, її місце в світовій культурі і цивілізації;

- бути обізнаним у найважливіших галузях і етапах розвитку гуманітарного і соціально-економічного знання, основних наукових школах, напрямках, концепціях, джерелах гуманітарного знання і видах роботи з ними; вміти аналізувати в загальних рисах основні економічні події в своїй країні і за її межами, знаходити і використовувати інформацію, необхідну для орієнтування в основних поточних проблемах економіки; знати права і свободи людини і громадянина, вміти їх реалізувати у різних сферах життя, знати Конституцію України

- мати уявлення про наукові, філософські і релігійні картини світу, сутність призначення і сенс життя людини, про різноманітність людського пізнання, співвідношення істини і помилки, безвір'я і віри, раціонального та ірраціонального в людській уяві, особливості функціонування знання в сучасному суспільстві, про естетичні цінності, їх значення в творчості і повсякденному житті, вміти орієнтуватися в них; сприймати і розуміти різні жанри мистецтва (художню літературу, живопис, музику).

2. Інформаційна компетентність:

- вміти користуватися сучасними інформаційними технологіями; вільно орієнтуватися у стрімкому потоці наукової інформації, вести особистий науковий пошук за допомогою різних інформаційних систем; вміти користуватися електронними носіями для ведення навчальної документації середньої та старшої школи; бути обізнаним та вміти вільно користуватися інформаційними системами: бібліотеками, каталогами, архівами, локальними та глобальними мережами для ефективного пошуку та структурування інформації.

3. Комунікативна компетентність:

-знаходити засоби виражати особисте ставлення учителя-гуманіста до культурно-естетичних проблем; - вміти виражати і обґрунтовувати свою позицію з питань, які стосуються до історичного минулого; сензитивність до можливостей адаптації матеріалу відповідно до умов загальноосвітніх навчальних закладів; уміння застосовувати різні методичні ситуації в залежності від навчального контексту;

- уміти в практичній діяльності застосовувати знання етикету і дотримання етики ділового спілкування; вільно володіти українською мовою як державною і як мовою професійного та повсякденного спілкування з учнями, іноземними мовами; використовувати вербальні і позамовні засоби комунікації, техніки взаємодії в комунікаційних актах зі школярами, батьками, колегами, адміністрацією школи.

Фахові компетентності

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

- Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- Здатність володіти екстралінгвальною компетентністю, тобто знаннями про побут, традиції та звичаї, економічні й географічні особливості, а також основні історичні факти німецькомовних країн.
- Здатність здійснювати письмовий та усний переклад різножанрових текстів із дотриманням лексичної, граматичної, синтаксичної і стилістичної еквівалентності та функціональної адекватності.
- Здатність володіти різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, редагування, зворотний переклад).

5. Тривалість курсу. На вивчення навчальної дисципліни відведено 90 годин / 1 кредит ECTS.

6. Статус дисципліни: *обов'язкова*

7. Пререквізити: Курс «Семантико-стилістичні особливості» тісно пов'язаний із проблематикою інших дисциплін, знання яких необхідно здобувачам для вивчення курсу.

8. Структура навчальної дисципліни

№	Курс _____ III _____ Семестр _____ V _____ Всього годин у семестрі _____ 36 _____ Теми	Кількість годин, з них:						Примітка
		лекції (Л)	семінар. зан. (СЗ)	практик., лаб. зан. (ПЗ, ЛЗ)	інд.-конс. роб. (ІКР)	сам. роб. студ. (СРС)	форма контролю	
	Модуль I Лексико-семантичні засоби експресивності та виразності тексту.							
	1. Основи стилістичної семантики.	2				2		
	2. Функціональні стилі і жанри мови та мовлення в українській та англійській мовах..	2		2		2		
	3. Графічні та фоносемантичні засоби виразності тексту в англійській та українській мовах.	2		2		2		
	4.Морфологічний експресивний ресурс англійської та української мов..							
	5 Фігури субституції та засоби відтворення при перекладі з англійської мови на українську та навпаки..	2				2		
	6.Фігури комбінування та засоби відтворення при перекладі з англійської на українську чи навпаки.	2		2				
	Модуль II. Семантико-синтаксичні стилістичні прийоми та засоби образності тексту	2		2		2		
	Модуль III.							
	7. Синтаксичні стилістичні засоби, що стосуються структури речення в англійській та українських мовах.	2		2		2		
	8. Синтаксичні стилістичні засоби, що стосуються повноти речення в англійській та українській мовах..	2		2		2		
	9. Типи синтаксичного зв'язку та стилістична пунктуація в англійській та українській мовах..	2		2		2		

ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тема I Основи стилістичної семантики .

Мета: ознайомити студентів з предметом, завданнями і значенням курсу, з історією і сучасністю предмета.

1. Семантика як наука про значення слова: пряме, переносне, денотативне, конотативне, стилістичне, контекстне.
2. Вільне зв'язане значення..
3. Поняття виразності. емотивності, інтенсивності, образності.
4. Культурні реалії та крос-культурні невідповідності асоціативних зв'язків та референтних ситуацій..
5. Рівні семантичної конгруентності при перекладі.

Література: а) основна [1;4;12-14;21-23;25;27];

б) додаткова [3;11;15-18].

Тема 2. Функціональні стилі і жанри мови та мовлення в українській та англійській мовах.

Мета: визначити поняття „стиль”, „жанр”, „субжанр” та познайомити з сучасними функціональними стилями.

1. Поняття стилю мовлення та мови, норми, okazіональності в германському та українському мовознавстві.
2. Узувальне та okazіональне значення слова..
- 3.Стилiстично маркована (книжкова, iсторична, архаїчна, простонародна, діалектна, жаргонна, табуїзована) та нейтральна лексика в англійській та

українській мовах..

4. Характер конотацій, створюваних різними рівнями стилістично маркованої лексики..

5. Офіційно-діловий, газетний, публіцистичний, науковий, художній стилі, основні форми та тексти їх репрезентацій..

6. Характеристика лексичних, синтаксичних, лексико-граматичних засобів кожного стилю.

7. Композиційні особливості побудови текстів різних стилів в англійській та українській мовах..

Література: а) основна [1;3;4;11-15;21];

б) додаткова [22-27].

Тема 3. Графічні та фоносемантичні засоби виразності тексту в англійській та українській мовах..

Мета: ознайомити студентів із засобами виразності тексту в обох мовах.

1. Графон. Капіталізація, курсив, розбивка, шрифт, текстова сегментація (розділи, параграфи, глави), просторові розміщення, заголовки, стилістичні аббревіації.

2. Стилiстичні ефекти створюваної видiленостi..

3. Персуазивний та маніпулятивний потенціал графічно увиразненого тексту.

4. Асонанс, алітерація, звуконаслідування.

5. Фоноефекти. Рима. Рівні міжмовної семантичної конгруентності

Література: а) основна [3;4;11-15;17;21];

б) додаткова [16; 23;25].

Тема 4. Морфологічний експресивний ресурс англійської та української мов.

Мета: визначити поняття „експресія” „морфологія”

1. Морфеми перебільшення, применшення, улесливості, згрубілості у частинах мови англійської та української мов..

2. Стилiстичне вживання артикля та засоби вiдтворення його українською мовою..

3. Морфологічно-синтаксична транспозиція форм однини та множини, лексичних та граматичних паронімів..

4. Стилiстичне вживання часових форм..

5. Засоби актуалізації стилістичного вживання категорії способу. стану. перехідності, семантичної ознаки доконаності, недоконаності..

Література: а) основна [2;3;4;11-16;25];

б) додаткова [4; 17;18;21;22].

Тема 5. Фігури субституції та засоби відтворення при перекладі з англійської мови на українську та навпаки.

Мета: ознайомити студентів з фігурами субституції

1. Фігури кількісної зміни семантики мовної одиниці: гіпербола, мейози, літота; структурні типи; лексико-граматичні засоби створення стилістичного прийому; функції названих фігур в мовленні; способи перекладу; рівні семантичної

відповідності та адекватності при перекладі з англійської мови та навпаки.”.

2. Фігури якісної зміни семантики мовної одиниці: метонімія (синекдоха, перифраз, евфемізм), метафора (епітет, антономазія, персоніфікація), іронія; структурні типи; лексико-граматичні засоби створення стилістичного прийому; функції названих фігур у мовленні; способи перекладу; рівні семантичної відповідності та адекватності при перекладі з англійської та української та навпаки..

3. Міжкультурні концептуальні відмінності стилізації мовлення засобами метонімії та метафори..

Література: а) основна [2;3;4;11-16;25;27];

б) додаткова [4; 17;18;21;22;26].

Тема 6. Фігури комбінування та засоби відтворення при перекладі з англійської на українську чи навпаки.

Мета: ознайомити студентів з різними фігурами комбінування

1. Фігури, що засновуються на принципі подібності асоціативних зв'язків: синоніми, художнє порівняння..
2. Структурні типи, типові семантичні класи названих прийомів у порівнюваних мовах, мовні засоби створення прийомів.
3. Художнє порівняння як вид метафори.
4. Зіставний аналіз семантики аналогів, що виділяються в тваринному та матеріальному світі та слугують підставою порівняння в українській та російській мовах.
5. Рівень асоціацій. створюваний художнім порівнянням в обох мовах, та рівні адекватності при перекладі синонімів, художнього порівняння..
6. Фігури, що засновані на контрасті семантики мовної одиниці: оксюморон, антитеза, хіазм, парадокс.
7. Заперечення та протиставні відношення як засоби створення названих стилістичних прийомів.
8. Втілення названих прийомів в усталених виразах, приказках. пареміях, повчаннях, приповідках, прислів'ях, афоризмах.
9. Міжкультурні концептуальні відмінності, що утруднюють збереження образу чи семантичної адекватності при перекладі.
10. Фігури, що засновуються на невідповідності семантики мовної одиниці: кульмінація, анти клімакс, гра слів, каламбур.
11. Лексико-граматичні засоби створення прийомів. Стилїстичні ефекти в мовленні. Полїсемїя як семантичний ґрунт створення каламбуру та гри слів.
12. Труднощі перекладу та збереження образу.

Література: а) основна [2;3;4;11-16;25;27];

б) додаткова [17;18;21;22;26].

Тема 7 Синтаксичні стилістичні засоби, що стосуються структури речення в англійській та українських мовах.

Мета: визначити поняття „синтаксичні стилістичні засоби”

1. Зіставний аналіз порядку слів та темо-рематичної організації речення в

англійській та українській мовах.

2. Риторичні питання. Типи.

3. Рифмо-ритмічна організація паралельних конструкцій..

4. Зворотній паралелізм. способи та особливості відтворення українською мовою..

5. стилістична інверсія порівняно з граматичною інверсією, типові моделі.

6. Фактор аналітизму при відтворенні інверсійних синтаксичних груп.

7. Номінативні ланцюжки, явище пост модифікації іменної частини в англійській мові та способи відтворення іменних синтаксичних груп українською.

8. Стилiстичнi повтори, типовi моделi в англiйськiй та українськiй мовах.

9. Синтаксичне нарощування в англійській мові, характер передачі рематичного пролангування українською

Література: а) основна [1;3;4;11-15;21];

б) додаткова [22-27].

Тема 8. Синтаксичні стилістичні засоби, що стосуються повноти речення в англійській та українській мовах..

Мета: ознайомити студентів з еліптичними конструкціями та рівнями когезії.

1. Одночленні, двочленні. називні. повні. неповні, поширені, непоширені. синтаксично-ускладнені речення в порівнюваних мовах..

2. Еліптичні синтаксичні конструкції.

3. Лексико-граматичні опущення та синтаксичні обривання.

4. Синтаксичні предикативні комплекси англійського речення, способи відтворення їх українською мовою.

5. Парантетичні синтаксичні одиниці, чужа мова, цитатія. Способи перекладу.

6. Рівні когезії та адекватності перекладу.

Література: Література: а) основна [1;3;4;11-15;21];

б) додаткова [22-27].

Тема 9 Типи синтаксичного зв'язку та стилістична пунктуація в англійській та українській мовах .

Мета: ознайомити студентів з різними способами пунктуації

1. Копулятивний, протиставний. причинно-наслідковий типи синтаксичного зв'язку та його реалізація у складносурядних та складнопідрядних реченнях в англійській та українських мовах. Ізоморфні та аломорфні риси.

2. Типові сполучники названих видів зв'язку.

3. Видокремлювані синтаксичні одиниці та конструкції у порівнюваних мовах..

4. Смыслоразрiзнявальна та стилiстична функцiя пунктуацiї: крапка. тире. дефіс, кома, двокрапка, лапки, дужки – особливості української та англійської пунктуації.

5. Заголовки, особливості оформлення в англійській та українській мовах.

Література: а) основна [1;3;4;11-15;21];

б) додаткова [22-27].

9. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: В освітньому процесі використовуються навчальні аудиторії, комп'ютерні лабораторії, конференц-зали, бібліотека. Вивчення окремих тем і виконання практичних завдань

потребує доступу до інформації зі всесвітньої мережі Інтернет, який забезпечується безкоштовною мережею Wi-Fi.

10. Політика курсу:

- Відвідування занять є обов'язковою складовою оцінювання, за яку нараховуються бали;
- Усі завдання курсу повинні бути виконані та подані своєчасно;
- Порухення термінів без поважних виправдань призводить до зниження оцінки (75% від можливої максимальної кількості балів);
- Отримати додатковий кредит за пропущені заняття можна під час виконання індивідуальних завдань за консультацією викладача;
- Курс передбачає засвоєння та дотримання принципів академічної доброчесності, зокрема орієнтації на запобігання плагіату у будь-яких його проявах;
- Доповіді та презентації мають бути оригінальними та виконаними самостійно, не переобтяженими цитатами, що мають супроводжуватися посиланнями на першоджерела.

11. Форми і методи навчання.

Основними видами навчальних аудиторних занять є **лекції, семінарські заняття, консультації**.

При викладанні *лекційного матеріалу* передбачено поєднання таких форм і методів навчання, як проблемні лекції, лекції-візуалізації.

Проблемна лекція забезпечує безпосередній контакт викладача з аудиторією і дозволяє привернути увагу студентів до найбільш важливих проблематичних питань з відповідної теми, визначаючи у процесі діалогу особливості сприйняття навчального матеріалу та спонукаючи слухачів до критичного та самостійного мислення, до осмислення всіх наявних аргументів «за» та «проти», до формування та обґрунтування власної позиції.

Лекція-візуалізація включає візуальну форму подачі лекційного матеріалу за допомогою технічних засобів навчання. Читання такої лекції зводиться до розгорнутого або короткого коментування викладачем візуальних матеріалів, що переглядаються.

При проведенні *семінарських занять* передбачено поєднання таких форм і методів навчання, як-от: робота у малих групах, рольові ігри, дискусія, публічні виступи, виступи з опонуванням, групові проекти та кейс-завдання, а також ігрові командні змагання (TGT).

Студенти опрацьовують інформацію та проводять наукові дослідження самостійно, у свій вільний час, в тому числі за допомогою всесвітньої мережі Інтернет і бібліотек (див. *рекомендовану літературу*), під час занять виконують усні та письмові завдання, виступають із доповідями та презентаціями, що можуть бути підготовленими як у групі, так і індивідуально, моделюють поведінку у конкретних ситуаціях, пов'язаних з проведенням наукових досліджень, апробацією та публікацією їх результатів, підготовкою, виконанням і захистом магістерських робіт.

12. Оцінювання знань здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти у ПрАТ «ВНЗ «МАУП» (<https://drive.google.com/file/d/1ENRncPY-U2qLke7awVKn1OdfG88Hg8D/view>).

Система оцінювання навчальних досягнень

Вид діяльності аспіранта	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	3	3	12	12
Відвідування семінарських занять	1	1	1	9	9
Робота на семінарському занятті	10	1	10	9	90
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	3	15
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Виконання ІНДЗ	30	-	-	-	-
Разом	-	-	44	-	151
Максимальна кількість балів:					225
225:100=2,25. Бакалавр набрав Х балів; Розрахунок: $X:2,25$ = загальна кількість балів.					-

13. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання.

Самостійна робота бакалаврів передбачає:

I. Підготовку до практичних занять:

Пошук додаткових джерел інформації по темі практичного заняття в друкованому вигляді (монографії, науково-популярні видання, наукові та популярні статті) – в бібліотеках та в електронному вигляді – в мережі INTERNET та на електронних носіях (CD,DVD).

Розширення кола використовуваних джерел: використання науково популярних фільмів, телепередач, аудіо записів, художніх фільмів – з обов'язковим записом на електронні носії та анотуванням щодо змісту і можливостей використання.

Складання конспектів (з дотриманням правил конспектування та чіткими посиланнями на літературу), структурних схем по темі практичного заняття.

II. Опрацювання тих питань теми, що не висвітлювалися в лекціях та не опрацьовувалися на практичних заняттях.

у формі детального конспекту першоджерела чи реферативного повідомлення, що містить аналіз ступеня висвітлення певного питання в підручниках та наукових дослідженнях.

III. Оформлення лабораторно-практичних робіт, особливо теоретичне обґрунтування психічних явищ, що виступають об'єктом дослідження.

Критерії оцінювання самостійної роботи бакалаврів.

Самостійна робота з кожної теми за робочою навчальною програмою оцінюється у сумі в діапазоні від 0 до 10 балів.

Де 10 балів, це коли робота аспірантом виконана в повному обсязі,

- 9 балів – якщо допускаються незначні помилки,
8 балів – якщо робота виконана майже на 90% від загального обсягу,
7 балів - обсяг виконаних завдань становить від 80% до 89% від загального обсягу,
6 балів – коли аспірант виконав лише від 70% до 79% від загального обсягу,
5 балів – обсяг виконаної роботи становить від 50% до 69% від загального обсягу,
4 бали – виконана частина роботи складає від 40% до 49% від загального обсягу,
3 бали - складає від 20% до 39% від загального обсягу,
2 бали - обсяг виконаних завдань складає від 10% до 19% від загального обсягу,
1 бал - в цілому обсяг виконаних завдань складає менше 10% від загального обсягу.

14. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання.

Модульний контроль здійснюється у вигляді тестування.

Бакалаврам пропонуються тестові завдання у кількості 25 питань.

Види тестових завдань:

- Із вибором однієї правильної відповіді;
- На встановлення відповідності запропонованих наборів тверджень;
- Завдання на розпізнавання та відтворення правильної відповіді по пам'яті;
- Завдання на відтворення правильної відповіді (формулювань понять) по пам'яті;
- Завдання відкритого типу, що передбачає розгорнуту відповідь.

Критерії оцінювання:

- виконання тестових завдань – максимум 25 балів.
-

15. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання:

Екзамен.

Навчальні досягнення бакалаврів із дисципліни Семантико-стилістичні особливості оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

Контроль успішності бакалаврів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу бакалавра на семінарських, практичних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Реферативні дослідження та есе, які виконує бакалавр за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на семінарських заняттях. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється з використанням роздрукованих завдань.

Модульний контроль знань бакалаврів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

ЗАГАЛЬНА ПІДСУМКОВА ОЦІНКА (в балах) = результати поточної роботи + результати екзамену.

16. Орієнтовний перелік питань для семестрового комплексного контролю.

1. Культурно-етнічні реалії, що зумовлюють характер асоціативних зв'язків у процесі пізнання дійсності (реферат-повідомлення).
2. Визначення стилю тексту та характеристика його мовної організації (реферат-повідомлення).
3. Характеристика субстандарної лексики англійської та української мов (реферат-повідомлення).
4. Стилїстичний ефект графічно увиразненого тексту (реферат-повідомлення).
5. Стилїстичне вживання часових форм та пасивного стану.
6. Міжкультурні концептуальні відмінності стилізації мовлення засобами метонїмії та метафори (реферат-повідомлення)..
7. Фїгури субституції та їх сучасні американські комбіновані варіанти.
8. Зіставний аналіз аналогів, що використовуються як підстава художнього порівняння в англійській та українській мовах
9. Виконання вправ на віднайдення та способи перекладу фігур комбінування
10. Зіставний аналіз порядку слів та темо-рематичної організації речення в англійській та українській мовах (реферат-повідомлення).
11. Комунікативні та структурні типи речень в англійській та українській мовах..
12. Граматична пунктуація у складносурядному та складно-підрядному реченнях англійської та української мов.

17. Шкала відповідності оцінок

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
75-81	C		
68-74	D	задовільно	
60-67	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

18. Рекомендовані джерела (література):

Основна (базова):

1. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. — К.: Юніверс, 2003, — 280 с.
2. Корунець І.В. A Course in the Theory and Practice of translation/ Теорія і практика перекладу. — К.: Вища освіта, 1986. — 435 с.
3. Корунець І.В. Theory and Practice of Translation. — Вінниця: Нова книга, 2001, — 447 с.
15. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык. — М.: Аврора, 1978, — 220 с.
4. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. — Вінниця: Нова книга, 2003, — 261 с.
5. Кухаренко В.А. Практикум зі стилістики англійської мови (англійською

мовою).- Вінниця: Нова книга, 2003.-157с..

6.Єфімов Л.П. Стилїстика англїйської мови.-Вінниця: Нова книга. 2004.-238с.
Додаткова

7. Рильський М.Т. Мистецтво перекладу. — К.: Лелека, 1975, — 290 с.

8. Bell R.T. Translation and Translating. — London: Cambridge Press, 1991,— 480 p.

9.Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. —New York: Brooklyn Bridge, 1988,
— 490 p.

10.Newmark P.A. Textbook of Translation. —New York: Harrison Press, 1988, — 390 p